



LA PRÁCTICA DOCENTE EN FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA

FERREYRA, Gimena Fernanda

RAMOS, Ana Milagros

Con esta comunicación nos proponemos desde nuestra visión y práctica del proceso de conducción enseñanza/aprendizaje, mostrar algunas experiencias vividas en distintos niveles educativos en establecimientos escolares situados tanto en el centro de nuestra Ciudad como en las zonas periféricas. Estas prácticas docentes se llevan a cabo desde la Cátedra Taller Docente II del FLE y Residencia Docente, a cargo de la Profesora Titular de la misma, Magister Esperanza Acuña y la Profesora Adjunta Licenciada Mabel Graciela del Valle Ferreyra de Urquiza. Para ello, seleccionamos algunos cursos y efectuamos entrevistas a alumnos y docentes. Analizamos el corpus recogido a la luz de las teorías y metodologías de aprendizaje de lenguas extranjeras, a saber: el enfoque audiovisual (SGAV), el comunicativo o nomenclacional/funcional, el ecléctico y el accional, aportando nuestras reflexiones personales, propias del período previo al desempeño como docentes. Amén de ello creímos importante realizar un análisis entre los lineamientos curriculares teóricos de la Asignatura y lo que en la práctica propiamente dicha vivenciamos. A modo de reflexiones finales, podemos concluir que lo vivenciado ha sido altamente positivo.

**Palabras clave: Experiencias de conducción de los procesos de enseñanza/aprendizaje
Práctica Docente en FLE - Residencia Docente**

INTRODUCCION

Esta comunicación es fruto del trabajo realizado durante el transcurso de la práctica docente que como alumnas del 4º año del profesorado en Francés, llevamos a cabo en distintos establecimientos educativos de nuestra provincia. Trabajamos con alumnos de todos los niveles: primario, secundario y también adultos.

En principio y de acuerdo a los lineamientos propuestos en el programa de METODOLOGÍA Y PRÁCTICA DE LA ENSEÑANZA, intentamos plasmar en la práctica los fundamentos teórico-epistemológicos aprendidos en el curso de DIDACTICA DEL FLE. Este hecho en realidad no resultó tan evidente como lo habíamos imaginado por cuanto las prácticas de clase, según los diferentes grupos-clase con que trabajamos y las realidades socio-culturales con las que nos enfrentamos no fueron las esperadas, y por ende, a medida que avanzábamos, debíamos ir ajustando lo planificado, con la guía y el acompañamiento de las profesoras de la Cátedra.

En la materia Didáctica del Francés Lengua Extranjera, los primeros pasos estuvieron encaminándonos a las futuras prácticas docentes. En esa materia



estudiamos las diferentes teorías centradas en el aprendizaje y adquisición de lenguas que sirvieron como guía en nuestras observaciones.

Durante el periodo que abarca las observaciones de clases, pudimos dar cuenta de las diferentes etapas que se presentan y a través de este procedimiento poder rescatar lo que consideramos correcto o no. También obtuvimos un panorama de la realidad de las clases de hoy en día y el proceder de los alumnos en el ámbito escolar.

Hipótesis

En el quehacer didáctico dentro del aula muchos fueron los interrogantes que nos planteamos. Uno de los que más nos interesó fue saber paraqué los alumnos estudiaban francés y qué esperaban que nosotras les transmitiéramos. Fue así que decidimos realizar una encuesta cuyos resultados nos informarían sobre cuáles eran los caminos que debíamos transitar y con la ayuda de qué herramientas.

Indagamos cuales eran las motivaciones y expectativas de nuestros alumnos con el fin de mejorar nuestras prácticas durante la residencia docente y luego como profesoras, una vez obtenido el diploma que nos habilitara para la tarea docente.

Redactamos una encuesta en lengua materna que presentamos en los diferentes cursos en los que trabajamos. Realizamos todas las aclaraciones y respondimos a las preguntas de los alumnos, que en muchos casos no comprendían ni el contenido, ni el alcance de las palabras a pesar de que –a nuestro entender- no eran complicadas.

Una vez entregadas y analizadas en clase las encuestas, los alumnos las llevaron a sus hogares y nos las devolvieron una semana después. Nos sorprendieron sus respuestas por varias razones: en primer lugar porque ellos se sintieron partícipes del proceso de enseñanza – aprendizaje al consultarlos sobre sus motivaciones para programar el dictado de la asignatura Francés, de acuerdo a sus intereses y gustos. Esto los motivó sobremanera. Por otra parte descubrieron un universo que hasta ese momento les resultaba desconocido: la lengua, la cultura y la civilización francesas.

Algo para destacar: por primera vez, según sus dichos, los tuvieron en cuenta para algo y les permitieron expresarse, lo que produjo en ellos el sentimiento de ser escuchados y valorados.

La encuesta en cuestión fue la siguiente:



Questionario

1. ¿Tuviste anteriormente contacto con esta lengua? PELICULAS, MUSICA, REVISTAS, LIBROS, u otras vías.
2. ¿En qué crees que puede influenciar el francés en tu vida?
3. ¿Qué esperas aprender?
4. ¿Cómo prefieres trabajar? (con qué materiales)
5. ¿Te gusta tener clases con la profesora practicante? SI/NO ¿Porqué?
6. Las actividades que te da la profesora, ¿Son complicadas? ¿Por qué?
7. ¿Entiendes las explicaciones de la profesora?
8. ¿Piensas que el francés puede ayudarte en tu futuro? ¿En qué?
9. En tu casa, ¿hay alguien que te ayude con el francés?
10. ¿Con quién compartes tus conocimientos del francés?
11. ¿Te interesaría seguir aprendiendo este idioma?
12. Si estuvieras en Francia y te dieran la oportunidad de realizar una película, una canción o un libro en francés, ¿Cuál elegirías? ¿Preferirías hacer otra cosa? ¿Qué?
13. ¿Cuál es la palabra que más te gusta en francés o la que te parece más graciosa?

Al analizar los resultados, aclaramos que cada una de las escuelas, por razones de resguardo de la privacidad de los datos, figura como escuelas “Azul” y “Verde” y decidimos otorgarle el nombre de escuela “Amarilla” a otro establecimiento educativo en donde también realizamos nuestra práctica docente.

ESCUELA “AZUL”	ESCUELA “VERDE”
1-La mayoría no tuvo contacto con esta lengua.	1- La mayoría de las respuestas son positivas porque tienen contacto con la lengua desde 1º grado.
2- Los alumnos consideran que esta lengua facilitará su comunicación, nuevos aprendizajes y funcionará como una herramienta útil en su apertura al mundo del trabajo.	2- Las respuestas apuntan al uso del idioma como herramienta de comunicación a la hora de viajar.
3- Las respuestas varían según los intereses de cada alumno, la edad y el	3- Los alumnos esperan aprender lo referido a su edad: cantar, bailar, leer y

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

FERREYRA, Gimena Fernanda

RAMOS, Ana Milagros



sexo.	hablar mejor.
4- Prefieren trabajar con fotocopias, gráficos, láminas, videos, grabaciones y películas.	4- Los niños elijen trabajar con materiales como: libros, revistas, videos. Sus intereses están mayormente centrados en la música.
5- Las clases con la profesora practicante son agradables.	5- Respondieron que las clases con la profesora practicante son agradables.
6- Las actividades dadas por la profesora practicante son consideradas difíciles pero los alumnos reconocen que esto también depende de la atención que le dediquen a las explicaciones de estas actividades.	6- Para los alumnos, las actividades propuestas por la profesora practicante no son complicadas ya que a ellos les gusta la lengua.
7- A la hora de responder, el grupo de alumnos se divide entre aquellos que entienden bien las explicaciones y aquellos que entienden un poco menos.	7- En este caso los alumnos escogieron una respuesta favorable.
8- Los alumnos piensan que el francés podrá ayudarlos a comunicarse en el futuro.	8- Consideran que el francés podrá ayudarlos en el futuro, pero dentro del ámbito escolar.
9- La mayoría de los alumnos trabaja sin la ayuda de terceros.	9- Los alumnos cumplen con la tarea sin ayuda de sus familias.
10- Los chicos comparten sus conocimientos con su familia y amigos.	10- Comparten sus conocimientos con familia y amigos.
11- A los alumnos les interesaría seguir estudiando esta lengua.	11- Si estarían interesados en seguir aprendiendo el idioma.
12- La mayoría de los alumnos eligió hacer una película.	12- La mayoría eligió una canción.
13- Las palabras preferidas por los alumnos son las más usadas por el profesor, es decir: los saludos y los números, entre otras.	13- A los niños les gusta la palabra "merci" Les parece cómica la palabra "calculette" (calculadora) pero también les atraen los números.



Práctica docente

De acuerdo a nuestras expectativas en lo que corresponde al armado y planificación de una clase, nos encontramos con una realidad diferente. Primeramente, si bien los planes de clases eran visados y aprobados por las profesoras a cargo de la cátedra, pocas veces podíamos llevar a cabo la totalidad de las actividades porque existía un desfase entre lo que estaba estipulado y las respuestas de los alumnos, y esto nos frustraba ya que planeábamos una clase suponiendo la existencia de conocimientos previos que no existían. Uno de los tantos imprevisto de los cuales nuestra profesora siempre nos hablaba.

A su vez otra cuestión a tener en cuenta era el hecho de enfrentarnos a una realidad áulica no planeada a pesar de creer tener las herramientas necesarias para poder afrontarcomodistintas teorías y metodologías de aprendizaje de lenguas extranjeras, (a saber: el enfoque audiovisual SGAV, el comunicativo o nocional/funcional, el ecléctico y el accional) que si bien nos sirvieron como ejes, no fueron totalmente efectivos al momento de dictar nuestra clase, debido muchas veces a la falta de interés en la asignatura por parte de los alumnos.

En cuanto a estos últimos, podríamos referirnos a ellos como grupos heterogéneos de trabajo en los cuales se diferenciaban aquellos que manifestaban el gusto por la lengua francesa, mientras que otros comparaban las técnicas de trabajo con el idioma que aprendían paralelamente. Por ende resultó útil llevar a cabo una división entre las escuelas en las cuales desempeñamos nuestra residencia porque existían diferencias entre ellas, tales como el grupo de alumnos, las condiciones edilicias, el contexto cultural y socio-económico.

La división sigue el esquema hecho anteriormente, es decir: ESCUELA AZUL y ESCUELA VERDE.

ESCUELA AZUL: este grupo estaba marcado por alumnos de corta edad que si bien no poseían contenidos bastante asimilados, podían cumplir con las actividades propuestas durante el dictado de la clase. Se trataba de alumnos que tuvieron la posibilidad de ponerse en contacto directo con la cultura y civilización francesa a través de viajes, interacciones con nativos y familiares que habitan en el continente europeo. Teniendo en cuenta este contexto, nos vimos obligadas a informarnos un poco más acerca de lo antes mencionado ya que dichos alumnos contaban con herramientas y experiencias que no atravesamos aun. Nos vimos así compelidas a indagar más sobre civilización y cultura para poder responder a las expectativas de los alumnos.



ESCUELA VERDE: Integraban este grupo, alumnos con un comportamiento típico del contexto del que provienen, caracterizado por carencias materiales, culturales y esencialmente afectivas, pues no sabían ajustarse a las reglas mínimas de convivencia, lo que volvía muy difícil el hecho de tratar de transferirles hábitos de comportamiento que no les habían sido enseñados, además eran considerados opuestos a lo que ellos vivían en su hogar. Frente a esta realidad, la disciplina algunas veces se tornaba un verdadero obstáculo para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua extranjera. La mayoría de las veces nuestra tarea consistía en desviarnos de nuestra planificación inicial para focalizarnos en el tema de los valores y el respeto mutuo. La lengua francesa, en estos casos, era el medio para aprender valores y respeto.

En nuestra etapa como practicantes también vivimos la experiencia de trabajar con alumnos en una escuela vespertina que recibe jóvenes y adultos para finalizar sus estudios. A esta escuela asisten jóvenes de más de 16 años, adultos y personas mayores, cada uno con sus características y necesidades propias. Nos referiremos a esta escuela como ESCUELA AMARILLA

ESCUELA AMARILLA: Trabajar con este tipo de alumnos fue todo un desafío, puesto que se trata de personas que asisten a la escuela con el solo objetivo de finalizar sus estudios secundarios. Muchos de ellos eran mayores que nosotras y contaban con características que son comunes en estas escuelas: miedo al ridículo, inseguridad, falta de interés por lo educativo ya que muchos de ellos vienen de fracasos anteriores, sentimientos de inferioridad, lo que implicó un esfuerzo de nuestra parte para planificar y preparar el material para cada una de las clases. Sumado a ello, la mayoría de los alumnos trabajaba durante el día y al llegar a clase se encontraban muy cansados y totalmente desmotivados para aprender cualquier asignatura.

Al no contar con un método específico para desarrollar las clases en esta escuela, ya que la mayoría de las veces los métodos no se ajustan a la realidad del grupo clase, nuestra tarea consistió en buscar, armar, crear textos y apelar a recursos didácticos adecuados a la edad y al contexto real que gira en torno a los alumnos buscando siempre la participación favorable de cada uno de ellos.

CONCLUSION

Al insertarnos en el contexto de la práctica docente generalmente nos enfrentamos a diferentes obstáculos que tratamos de buscar alternativas para

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

FERREYRA, Gimena Fernanda

RAMOS, Ana Milagros



vencerlos, aceptando el desafío que la tarea implica responsabilidad, vocación de servicio, solidaridad y sacrificio personal.

Este movimiento para la acción en el ambiente escolar va resignificando constantemente la práctica y la concepción de nosotras mismas como futuras profesoras, ya que creemos haber podido adaptarnos a las características y necesidades de cada grupo de alumnos

En la formación inicial, la generación de conocimiento en los primeros años de la carrera es acumulativa y abstracta, pero deja de serlo al momento en que nos insertamos en el aula. Es entonces cuando observamos cómo surgen o se consolidan sentidos comunes a nuestra práctica e identidad docente, los que se incorporan y se vinculan a otros conocimientos. De ser así, esta experiencia nos confiere una visión de nosotras mismas en un continuo cambio, inserto en una estructura social y con la responsabilidad de formar otros sujetos, teniendo en cuenta siempre la imprevisibilidad de cada clase, donde debemos tomar decisiones pragmáticamente de acuerdo a cada circunstancia.

Entonces podemos afirmar que **“la realidad del aula es un mundo diferente y hay que vivirla para poder comprenderla”**.

BIBLIOGRAFIA

- BLUNDA GRUBERT, A.M (2001). *Le français langue étrangère chez des élèves adolescents argentins : problématique générale et facteurs didactiques. Mémoire de Maîtrise* (linguistique). Université de Montréal- Québec.
- BRONCKART, J-P (1984). « *un modèle psychologique de l'apprentissage des langues ?* ». In *Le français dans le monde*. N° 185, 53-68.
- FREEMAN, L & LONG, M. (1994). *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Versión española de Isabel Molina Martos y Pedro Benítez Pérez. Madrid: Ed. Gredos.
- GAONAC'H, D (1987). *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Hatier. Coll. LAL. Paris.
- GAONAC'H, D. (1990). *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive*. In *LFDFM-Recherches et applications*. Paris : Hachette.
- GARAT, M. J. (1996). *L'acquisition de la temporalité par des apprenants en milieu institutionnel, futurs professeurs de FLE : étude longitudinale*. Thèse du doctorat en linguistique. Université de Paris X-Nanterre.

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

FERREYRA, Gimena Fernanda

RAMOS, Ana Milagros



- GRANDCOLAS, B et VASSEUR, M-T (1999). Conscience d'enseignant, conscience d'apprenant : réflexions interactives pour la formation. Socrates-Lingua.
- KLEIN, Wolfgang (1989). L'acquisition de langue étrangère. Armand Colin. Paris.